

CHRONOLOGIE

allein durch die großen Veranstaltungssäle bekannt und berühmt ist.

From 1930 till the bombing during World War II 1945 Leopold and Anna Jäger had a second hotel with restaurant named "Gisela-Säle" in the 21st district of Vienna.

The building was sold 1956.

1945 wird das Haus komplett ausgebombt, von der Familie teilweise wieder aufgebaut, aber erst 1956 an einen Möbelhändler verkauft.

Das prachtvolle Jugendstilgebäude wurde leider in den letzten Jahren abgerissen und durch einen modernen Neubau ersetzt.

Anton Jäger ist von 1939 bis 1945 als Soldat im Krieg und in Kriegsgefangenschaft.

Anna und Leopold Jäger führen in dieser Zeit das Hotel Jäger und die Gisela-Säle.

Juni 1944 heiratet Anton Jäger Helene Vejrosta, geb 25.7.1922, in Znaim, wo er stationiert ist.



22.3.1945 Geburt der Tochter Helene, jetzt Helene Hartmann.

In June 1944 Anton Jäger was married to Helene Vejrosta, born July 25, 1922 in Znaim. On March 22, 1945 their daughter Helene, now Hartmann, was born.

Nach dem Krieg tritt Anton Jäger in den väterlichen Betrieb Café-Restaurant Hotel Jäger ein.

1945 bis 1948 werden die Bombenschäden am Hotel Jäger behoben.

From 1945 till 1948 damages from World War II bombs were finalized.

28.7.1945 stirbt Aloisia Jäger 98-jährig.

On July 28, 1945 Aloisia Jäger died.

24.2.1954 stirbt Anna Jäger.

On February 24, 1954 Anna Jäger died and on December 7, 1958 Leopold Jäger also died.

30.4.1956 Anton Jäger wird aufgrund eines Schenkungsvertrages Eigentümer des Hauses

Hernalser Hauptstraße 187.

On April 30, 1956 Anton Jäger was granted as a gift the ownership of Hernalser Hauptstrasse 187.

7.12.1958 stirbt Leopold Jäger.

Anton und Helene Jäger führen von 1952 bis 1976 das Hotel Jäger, viele Jahre auch einen Restaurantbetrieb mit Gastgarten. Das Haus ist vor allem als Restaurant ein Anziehungspunkt für die gesamte Umgebung. Bis Anfang der 60er Jahre wird das Restaurant mit großem Gastgarten betrieben.

27.4.1967 Geburt von Helene Jäger Juniors Tochter Andrea.

1976 übernimmt Anton und Helene Jägers Tochter Helene junior die Leitung.

In 1976 Anton and Helene Jäger's daughter Helene, Jr. takes over the hotel. On April 27, 1967 daughter Andrea is born.

13.7.1986 stirbt Anton Jäger.

On July 13, 1986 Anton Jäger died.



1988: großer Gesamtumbau des Hotels unter der Leitung von Helene Hartmann. 4 Monate bleibt der Betrieb geschlossen, um anschließend im Mai 1988 als 4-Sterne-Hotel wiedereröffnet zu werden.

Dabei wird die Gästezimmeranzahl zugunsten einer Qualitätssteigerung stark reduziert, ein Aufzug wird eingebaut. Jedes Gästezimmer erhält Dusche oder Bad/WC, Farbfernseher und Minibar. Auch danach finden laufende Umbauarbeiten statt, es werden Klimaanlage, ein elektronisches Türschließsystem, Zimmersafes und Internetzugang in jedes Zimmer eingebaut.

Helene Hartmann ist bis zu ihrer Pensionierung Ausschussmitglied in der Wiener Wirtschaftskammer, Fachgruppe Hotellerie, fachkundige Laien-

CHRONOLOGY



richterin am Arbeits- und Sozialgericht und Prüferin für den Befähigungsnachweis für das Hotel und Gastgewerbe.

In 1988 the hotel was closed for four months for a total renovation and was opened as a four star hotel in May of 1988.



2.3.1997 Geburt von Andrea Feldbachers Tochter Christina.

On March 2, 1997 Andrea Feldbacher's daughter Christina was born.

31.10.2000 Dr. Andrea Feldbacher übernimmt die Leitung des Hotels.

Von 1997 bis 2007: 10 Jahre Mitgliedschaft bei der Marketingkooperation „Best Western“.

On October 31, 2000 Dr. Andrea Feldbacher takes over the hotel.

From 1997 to 2007 the hotel had a 10-year membership with the marketing cooperation "Best Western".

2005 tritt Andrea Feldbacher in die Fußstapfen

ihrer Mutter, wird Obmann-Stellvertreterin der Fachgruppe Hotellerie der Wirtschaftskammer Wien und seit 2010 auch Spartenobmann-Stellvertreterin der Sparte Tourismus und Freizeitwirtschaft. Sie macht sich in dieser Funktion vor allem für die Belange der Klein- und Mittelbetriebe in der Wirtschaftskammer stark.

In 2005 Andrea Feldbacher follows her mother as an assistant chairman of division hotel at the Chamber of Commerce and since 2010 additionally as a branch assistant of branch Tourism and Leisure Commerce.

13.3.2008 stirbt Helene Jäger. Sie hat bis zum Schluss, solange ihre Gesundheit es erlaubte, im Hotel Jäger tatkräftig mitgearbeitet.

On March 13, 2008 Helene Jäger died.

Juni 2010: der Garten wird vollkommen neu gestaltet und zu einer Wohlfühl-oase mit Sitzlandschaften, ein echtes „Paradies auf Erden“, wie von der Hernalserin Frau Faber in einem Gedicht besungen.

During June 2010 the hotel garden was totally new landscaped and is now a good feel oasis with some seating, a real paradise on earth – as it was called in a poem from our neighbour, Mrs. Faber.

23.9.2011: 100. Geburtstag von Anton Jäger. September 23, 2011: 100th birthday of Anton Jäger.

*Das Paradies auf Erden!
von Gertrude Faber*

*Ich gehe betäubt durch die Gassen
doch plötzlich, es ist nicht zu fassen,
sehe ich zu meiner Rechten einen Garten.
Allein schön der Rasen, wunderschön,
jeder Grashalm, jede Blume, jeder Baum,
es kommt mir vor wie ein Traum.*

*Ich setze mich in den Garten,
schön gedeckte Tische laden mich ein,
um einige Zeit glücklich zu sein.
Bei Kaffee und Kuchen kann man gut ruh'n
und nur um zu bewundern und sonst gar nichts tun.
„Frau Jäger“, die es mit einem Lächeln serviert,
beweist es,
hier kann man glücklich werden,
im Paradies auf Erden.*